

HOUSE BILL 2279	ЗАКОНОПРОЕКТ 2279
State of Washington 65th Legislature 2018 Regular Session By Representatives Morris, Cody, Hudgins, Santos, Smith, Lytton, Stanford, Young, Ormsby, Pollet, and Doglio	Штат Вашингтон 65 законодательное собрание 218 сессия Представитель Морис, Коди, Хадгинс, Сантос, Смит, Литтон, Станфорд, Юнг, Поллет, и Диглио
Prefiled 12/13/17. Read first time 01/08/18. Referred to Committee on Technology & Economic Development.	Подготовлен: 13 декабря 2017 Первое чтение: 8 января 2018 Комитет по Технологии и Экономическому развитию
AN ACT Relating to fair servicing and repair of digital electronic products; adding a new chapter to Title 19 RCW; and prescribing penalties.	Закон о справедливом обслуживании и ремонте цифровых электронных продуктов. Добавление новых разделов в главу 19 кодекса Вашингтона и назначения штрафов.
BE IT ENACTED BY THE LEGISLATURE OF THE STATE OF WASHINGTON:	ПРИНИМАЕТСЯ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫМ СОБРАНИЕМ ШТАТА ВАШИНГТОН:
NEW SECTION. Sec. 1. The legislature finds that digital electronic product manufacturers are restricting fair servicing and repair of their devices, to the detriment of consumers' access to advanced electronics. The legislature intends to broaden access to the information and tools necessary for repair of digital electronic products, thereby reducing unnecessary early disposal of those products, increasing consumer control over their own devices, and supporting a competitive repair market and the increased availability of remanufactured or repaired advanced electronics to create lower cost entry points for consumers to own advanced electronics.	Новый раздел. Раздел 1. Законодательное собрание считает, что производители цифровых электронных продуктов ограничивают справедливое обслуживание и ремонт своих устройств в ущерб доступу потребителей к передовой электронике. Законодательное Собрание намерено расширить доступ к информации и инструментам, необходимым для ремонта цифровых электронных продуктов, тем самым уменьшая ненужное и преждевременное устаревание этих продуктов, увеличивая контроль покупателей над их собственными устройствами. А также поддерживать конкурентный рынок ремонтных услуг, повысить доступность переработки или ремонта современной электроники, чтобы создать более низкую стоимость обслуживания для потребителей электроники.
NEW SECTION. Sec. 2. The definitions in this section apply throughout this chapter unless the context clearly requires otherwise.	НОВЫЙ РАЗДЕЛ. Раздел 2. Определения в этом разделе применяются на протяжении этой главы, если контекст явно не требует иного.
(1) "Authorized repair provider" means a person or business: (a) That has an arrangement for a definite or indefinite period with an original manufacturer in which the original manufacturer grants to a person or business a license to use a trade name, service mark, or related characteristic for the purposes of offering repair services under the name of the original manufacturer; or (b) retained by the original manufacturer to provide refurbishing services for the original manufacturer's product or products.	1) "Уполномоченный поставщик услуг по ремонту" означает лицо или предприятие: (а) имеющее договор на определенный или неопределенный срок с изготовителем, в котором оригинальный изготовитель предоставляет лицензию на использование фирменного наименования, знака обслуживания для целей, предлагающих ремонтные услуги под маркой оригинального производителя; или (б) обеспечивается изготовителем продукции самостоятельно.
(2) "Digital electronic product" means a part or machine containing a microprocessor and flat panel computer monitor originally manufactured for distribution and sale in the United States. Digital electronic product includes handheld portable devices.	2) "цифровой электронный продукт" означает комплектующие или готовые устройства, содержащие микропроцессор и плоский компьютерный монитор, первоначально изготовленные для продажи в Соединенных Штатах. Цифровые электронные продукты включают портативные мобильные устройства.
(3) "Embedded software" means any programmable instructions provided on firmware delivered with the digital electronic product for the purposes of product operation, including all relevant patches and fixes made by the original manufacturer for this purpose including, but not limited to, synonyms "basic internal operating system," "internal operating system," "machine code," "assembly code," "root code," and "microcode."	(3) "Встроенное программное обеспечение" означает любые программируемые инструкции, поставляемые с цифровым электронным продуктом для целей эксплуатации продукта, включая все соответствующие исправления и исправления, сделанные первоначальным изготовителем для этой цели, включая, но не ограничиваясь этим. Синонимы: "основная внутренняя операционная система", "внутренняя операционная система", "машинный код", "код сборки", "корневой код" и "микромод".

(4) "Fair and reasonable terms" means an equitable price in light of relevant factors including, but not limited to:	(4) "справедливые и разумные условия" означает справедливую цену с учетом соответствующих факторов, включая, но не ограничиваясь:
(a) The net cost to the authorized repair provider for similar information obtained from an original manufacturer, less any discounts, rebates, or other incentive programs;	(a) себестоимость услуг авторизованного сервисного провайдера, полученные от изготовителя, за вычетом скидок, бонусов и других мотивационных программ;
(b) The cost to the original manufacturer for preparing and distributing the information, excluding any research and development costs incurred in designing and implementing, upgrading, or altering the product, but including amortized capital costs for the preparation and distribution of the information;	(b) цены оригинального производителя за подготовку и распространение информации, кроме научных исследований и затрат на разработку, проектирование, внедрение, обновление, изменение продукта, но в том числе и амортизированные капитальные затраты на подготовку и распространение информации;
(c) The price charged by other original manufacturers for similar information;	(c) цена других производителей на аналогичных условиях;
(d) The price charged by original manufacturers for similar information prior to the launch of original manufacturer web sites;	(d) цена, взимаемая заводами-изготовителями за аналогичные услуги до запуска веб-сайтов изготовителей;
(e) The ability of aftermarket technicians or shops to afford the information;	(e) При условии, что техники и магазины вторичного рынка смогут позволить себе получать такую информацию;
(f) The means by which the information is distributed;	(f) Средства, при которых информация распространяется;
(g) The extent to which the information is used, which includes the number of users, and frequency, duration, and volume of use;	(g) степень использования информации, которая включает число пользователей, а также периодичность, продолжительность и объем использования;
(h) Inflation.	(h) Инфляция
(5) "Firmware" means a software program or set of instructions programmed on a hardware device to allow the device to communicate with other computer hardware.	(5) "Программное обеспечение" означает программу или набор инструкций, запрограммированных на аппаратном устройстве для обеспечения связи устройства с другим компьютерным оборудованием.
(6) "Independent repair provider" means a person or business operating in this state that is not affiliated with an original manufacturer or an original manufacturer's authorized repair provider, which is engaged in the diagnosis, service, maintenance, or repair of digital electronic products. However, for the purposes of this section, an original manufacturer is considered an independent repair provider for purposes of those instances when such an original manufacturer engages in the diagnosis, service, maintenance, or repair of equipment that is not affiliated with the original manufacturer.	(6) "независимый поставщик услуг по ремонту" означает лицо или предприятие, действующее в этом государстве и не являющееся аффилированным лицом оригинального производителя или уполномоченного поставщика услуг по ремонту оригинального производителя, которое занимается диагностикой, обслуживанием или ремонтом цифровых электронных изделий. Однако для целей данного раздела, оригинальный производитель считается независимым поставщиком услуг по ремонту для тех случаев, когда такой оригинальный производитель занимается диагностикой, обслуживанием, обслуживанием или ремонтом оборудования, которое не связано с первоначальным производителем.
(7) "Medical device" means an instrument, apparatus, implement, machine, contrivance, implant, or other similar or related article, including a component part, or accessory, as defined in the federal food, drug, and cosmetic act (21 U.S.C. Sec. 321 (h)), as amended, that is intended for use in the diagnosis of disease or other conditions, or in the cure, mitigation, treatment, or prevention of disease, in man or other animals.	(7) "медицинское устройство" означает инструмент, прибор, механизм, машина, приспособление, имплантат, или другое подобное изделие, в том числе составная часть или аксессуар, как определено в Федеральном законе о продуктах питания, лекарствах и косметических препаратах (21 U.S.C. раздел 321 (h)), в редакции, которая предназначена для использования в диагностике болезни или в лечении, реабилитации или профилактики болезней человека или животных.
(8) (a) "Motor vehicle" means any vehicle that is designed for transporting persons or property on a street or highway and is certified by the motor vehicle manufacturer under all applicable federal safety and emissions standards and requirements for distribution and sale in the United States. (b) Motor vehicle does not include: (i) A motorcycle; or (ii) A recreational vehicle or manufactured home equipped for habitation.	(8) а) "автотранспортное средство" означает любое транспортное средство, предназначенное для перевозки людей или имущества на улице или шоссе, сертифицированное заводом-изготовителем в соответствии со всеми применимыми федеральными стандартами безопасности и выбросов для продажи в Соединенных Штатах. b) автотранспортное средство не включает: (i) мотоцикл; (ii) рекреационной транспортные средства или изготовленные для проживания.
(9) "Motor vehicle dealer" means any person or business who, in the ordinary course of business, is engaged in the business of selling or leasing new motor vehicles to a person or business pursuant to a franchise agreement, who has obtained a license	9) "дилер автотранспортных средств" означает любое лицо или предприятие, которое в ходе обычной коммерческой деятельности занимается продажей или арендой новых автотранспортных средств лицу или предприятию на

under the motor vehicle industry regulation act, and who is engaged in the diagnosis, service, maintenance, or repair of motor vehicles or motor vehicle engines pursuant to such a franchise agreement.	основании договора франшизы, которое получило лицензию в соответствии с законом О регулировании автомобильной промышленности и которое занимается диагностикой, обслуживанием, техническим обслуживанием или ремонтом автотранспортных средств или двигателей автотранспортных средств на основании такого договора франшизы.
(10) "Motor vehicle manufacturer" means any person or business engaged in the business of manufacturing or assembling new motor vehicles.	10) "изготовитель автотранспортных средств" означает любое лицо или предприятие, занимающееся производством или сборкой новых автотранспортных средств.
(11) "Original manufacturer" means a person or business who, in the ordinary course of its business, is engaged in the business of selling or leasing new digital electronic products to consumers or other end users, and is engaged in the diagnosis, service, maintenance, or repair of that product.	(11) "оригинальный производитель" означает лицо или предприятие, которое в ходе своей обычной деятельности занимается продажей или арендой новых цифровых электронных продуктов потребителям или другим конечным пользователям и занимается диагностикой, обслуживанием, эксплуатацией или ремонтом этого продукта.
(12) "Owner" means a person or business who owns or leases a digital electronic product purchased or used in this state.	12) "владелец" означает лицо или предприятие, которые владеют или арендуют цифровой электронный продукт.
(13) "Part" or "service part" means any replacement part, either new or used, made available by the original manufacturer to the authorized repair provider for purposes of effecting repair.	13) "запчасть" означает любую новую или бывшую в употреблении запасную часть, предоставленную первоначальным изготовителем уполномоченному поставщику услуг по ремонту для целей осуществления ремонта.
(14) "Remote diagnostic" means any remote data transfer function between a digital electronic product and the provider of repair services, including for the purposes of remote diagnostics, settings controls, or location identification.	(14) "удаленная диагностика" означает любую функцию дистанционной передачи данных между цифровым электронным продуктом и поставщиком услуг по ремонту, в том числе для целей удаленной диагностики, управления настройками или идентификации местоположения.
(15) "Trade secret" means anything tangible or intangible or electronically stored or kept that constitutes, represents, evidences, or records intellectual property, including secret or confidentially held designs, processes, procedures, formulas, inventions, or improvements, or secret or confidentially held scientific, technical, merchandising, production, financial, business, or management information, or any other trade secret as defined in 18 U.S.C. Sec. 1839, as that section existed on January 1, 2017.	(15) "коммерческая тайна" означает что-либо материальное или нематериальное, а также хранящееся в электронной форме, которое составляет, представляет, доказывает или записывает интеллектуальную собственность, включая секретные или конфиденциальные образцы, процессы, процедуры, формулы, изобретения или усовершенствования, а также секретную или конфиденциальную научно-техническую, товароведческую, производственную, финансовую, деловую или управленческую информацию или любую другую коммерческую тайну, как определено в 18 U.S.C. разделе 1839, как это было определено на 1 января 2017 года.
NEW SECTION. Sec. 3. (1) Original manufacturers of digital electronic products sold on or after January 1, 2012, in Washington state must make available:	НОВЫЙ РАЗДЕЛ. Раздел 3. (1) оригинальные производители цифровых электронных продуктов проданных на или после 1 января 2012, в штате Вашингтон должны сделать доступным:
(a) To independent repair providers or owners of digital electronic products manufactured by the original manufacturer the same diagnostic and repair information, including repair technical updates, schematic diagrams, updates, corrections to embedded software, and safety and security patches timely, and for no charge or for the same charge and in the same format the original manufacturer makes available to its authorized repair provider and subcontract repair of refurbishment facilities; and	а) независимым поставщикам услуг по ремонту или владельцам цифровых электронных изделий, изготовленных оригинальным производителем, получать одинаковую диагностическую и ремонтную информацию, включая обновление технических средств ремонта, схематические диаграммы, обновления, исправления встроенного программного обеспечения и исправлений для обеспечения безопасности и охраны своевременно, бесплатно или за одну и ту же плату и в том же формате, который оригинальный производитель предоставляет своему уполномоченному поставщику услуг по ремонту и субподряду на ремонт объектов реконструкции; и
(b) For purchase by the owner, the owner's authorized agent, or independent repair provider, equipment or service parts, inclusive of any updates to the embedded software of the equipment or parts, upon fair and reasonable terms.	(b) для приобретения владельцем, уполномоченным представителем владельца или независимым поставщиком услуг по ремонту оборудования или запасных частей, включая любые обновления встроенного программного обеспечения оборудования или частей, на справедливых и разумных условиях.
(2) Nothing in this section requires the original manufacturer to sell equipment or service parts if the parts are no longer available to the original manufacturer or the authorized repair provider of the	(2) в настоящем разделе не требуется от оригинального производителя продавать оборудование или запчасти, если эти детали более недоступны оригинальному производителю или

original manufacturer.	авторизованному поставщику услуг оригинального производителя.
(3) Any original manufacturer that sells any diagnostic, service, or repair documentation to any independent repair provider or to any owner in a format that is standardized with other original manufacturers, and on terms and conditions more favorable than the manner and the terms and conditions pursuant to which the authorized repair provider obtains the same diagnostic, service, or repair documentation, is prohibited from requiring any authorized repair provider to continue purchasing diagnostic, service, or repair documentation in a proprietary format, unless the proprietary format includes diagnostic, service, or repair documentation or functionality that is not available in such a standardized format.	(3) любой изготовитель, который продает любые диагностики, обслуживание или ремонтную документацию любой независимо ремонтному поставщику или любому собственнику в таком формате, который является стандартным с другими производителями, и на условиях, более выгодных, чем условия, в соответствии с которыми уполномоченный поставщик ремонта получает те же диагностики, обслуживание или ремонтной документации. Запрещается требовать от любого авторизованного сервисного поставщика для продолжения закупок диагностических, обслуживания или ремонтной документации в проприетарном формате, за исключением случаев, когда проприетарный формат включает диагностическую, сервисную или ремонтную документацию или функциональность, недоступную в таком стандартном формате.
(4) (a) Each original manufacturer of digital electronic products sold or used in the state must make available for purchase by owners and independent repair providers all diagnostic repair tools incorporating the same diagnostic, repair, and remote diagnostic capabilities that the original manufacturer makes available to its own repair or engineering staff or any authorized repair provider.	(4) (a) каждый оригинальный производитель цифровых электронных продуктов, которые проданы или использованы в штате, должен обеспечить доступ для покупки собственниками и независимыми ремонтными поставщиками средств диагностики и ремонта, инструменты, включающие те же средства диагностики, ремонта и удаленных диагностических возможностей, что оригинальный производитель делает доступными для собственного ремонта или инженерно-технического персонала или любого авторизованного сервисного провайдера.
(b) Each original manufacturer must offer such tools for sale to owners and independent repair providers upon fair and reasonable terms. Each original manufacturer that provides diagnostic repair documentation to aftermarket diagnostic tools, diagnostics, or third party service information publications and systems has fully satisfied its obligations under this section and thereafter is not responsible for the content and functionality of such aftermarket diagnostic tools, diagnostics, or service information systems.	b) каждый оригинальный производитель должен предлагать такие инструменты для продажи владельцам и независимым поставщикам услуг по ремонту на справедливых и разумных условиях. Каждый оригинальный производитель, предоставляющий диагностическую ремонтную документацию послепродажным диагностическим инструментам, диагностикам или сторонним сервисным информационным изданиям и системам, полностью выполняет свои обязательства по данному разделу и после этого не несет ответственности за содержание и функциональность таких диагностических инструментов, диагностических или сервисных информационных систем.
(5) Original manufacturer equipment or parts sold or used in this state for the purpose of providing security-related functions may not exclude diagnostic, service, and repair information necessary to reset a security-related electronic function from information provided to owners and independent repair facilities. If excluded under this subsection, the information necessary to reset an immobilizer system or security-related electronic module may be obtained by owners and independent repair facilities through the appropriate secure data release systems.	(5) оборудование оригинального производителя или запчасти, проданные или используемые в этом штате в целях обеспечения безопасности не могут исключить диагностику, обслуживание, и ремонтную информацию необходимую для восстановления связанной с безопасностью электронной функции представленной владельцам и независимым ремонтным объектам. Если в этом подразделе исключена информация, необходимая для системы иммобилайзера или связанный с безопасностью электронный модуль могут быть получены владельцами и независимыми объектами ремонта через соответствующие безопасные системы передачи данных.
(6) Original manufacturers of digital electronic products sold on or after January 1, 2019, in Washington state are prohibited from designing or manufacturing digital electronic products in such a way as to prevent reasonable diagnostic or repair functions by an independent repair provider. Preventing reasonable diagnostic or repair functions includes permanently affixing a battery in a manner that makes it difficult or impossible to remove.	6) оригинальным производителям цифровых электронных продуктов проданных на или после 1 января 2019, в штате Вашингтон запрещают конструировать или изготавливать цифровые электронные продукты таким образом, чтобы предотвратить разумные диагностические или ремонтные функции независимым ремонтным поставщикам. Предотвращение разумных диагностических или ремонтных функций включает в себя постоянное прикрепление батареи, что затрудняет или делает невозможным её удаление.

<p>NEW SECTION. Sec. 4. (1) Nothing in this chapter may be construed to require an original manufacturer to divulge a trade secret.</p>	<p>НОВЫЙ РАЗДЕЛ. Раздел 4. (1) ничто в настоящей главе не может быть истолковано как требующее от оригинального производителя разглашения коммерческой тайны.</p>
<p>(2) Notwithstanding any law or rule to the contrary, no provision in this section may be read, interpreted, or construed to abrogate, interfere with, contradict, or alter the terms of any agreement executed and in force between an authorized repair provider and an original manufacturer including, but not limited to, the performance or provision of warranty or recall repair work by an authorized repair provider on behalf of an original manufacturer pursuant to such an authorized repair agreement, except that any provision in such an authorized repair agreement that purports to waive, avoid, restrict, or limit an original manufacturer's compliance with this section is void and unenforceable.</p>	<p>(2) несмотря на любой закон или правило, напротив, ни одно положение в настоящем разделе, не могут быть прочитаны, интерпретированы или истолкованы, чтобы отменить, помешать, переиначить или изменить условия договора между авторизованном сервисном поставщика и производителя, в том числе, но не ограничиваясь, выполнение гарантийных ремонтных работ на авторизованном сервисе поставщика от имени производителя на основании соглашения об авторизованном сервисе, кроме тех положений. которые подразумевают отказ, уклонение или ограничение выполнения оригинальным производителем требований этого раздела или делают их недействительными и неисполнимыми.</p>
<p>(3) Nothing in this section may be construed to require original manufacturers or authorized repair providers to provide an owner or independent repair provider access to nondiagnostic and repair information by an original manufacturer to an authorized repair provider pursuant to the terms of an authorizing agreement.</p>	<p>(3) ничто в настоящем разделе не может быть истолковано как требующее от оригинального производителя или уполномоченных поставщиков услуг по ремонту предоставить владельцу или независимому поставщику услуг по ремонту доступ к недиагностической и ремонтной информации оригинальным изготовителем уполномоченному поставщику услуг по ремонту в соответствии с условиями лицензионного соглашения.</p>
<p>NEW SECTION. Sec. 5. (1) Nothing in this section applies to motor vehicle manufacturers, any product or service of a motor vehicle manufacturer, or motor vehicle dealers.</p>	<p>НОВЫЙ РАЗДЕЛ. Раздел 5. (1) ничто в настоящем разделе не относится к производителям автотранспортных средств, любому продукту или услуге производителя автотранспортных средств или дилерам автотранспортных средств.</p>
<p>(2) Nothing in this section requires a manufacturer of a medical device to implement any provision of this section that is not permitted under the federal food, drug, and cosmetic act (21 U.S.C. 28 Sec. 301 et seq.) or any other federal law, rule, or regulation that supersedes this section.</p>	<p>(2) ничто в настоящем разделе не требуется от производителей медицинского оборудования, чтобы реализовать какое-либо положение настоящего раздела, не допускается в соответствии с федеральным законом продуктах питания, лекарствах и косметических препаратах (21 U.S.C. 28 сек. 301 и сл.) или любой другой федеральный закон, правило или постановление, которое заменяет этот раздел.</p>
<p>NEW SECTION. Sec. 6. (1) The legislature finds that the practices covered by this chapter are matters vitally affecting the public interest for the purpose of applying the consumer protection act, chapter 19.86 RCW. A violation of this chapter is not reasonable in relation to the development and preservation of business and is an unfair or deceptive act in trade or commerce and an unfair method of competition for the purpose of applying the consumer protection act, chapter 19.86 RCW.</p>	<p>НОВЫЙ РАЗДЕЛ. Раздел 6. (1) Законодательное Собрание считает, что практика, охватываемая настоящей главой, имеет жизненно важное значение для общественных интересов в целях применения главы 19.86 закона «О защите прав потребителей». Нарушение настоящей главы не является разумным в отношении развития и сохранения бизнеса и является несправедливым или обманчивым актом в торговле и несправедливым методом конкуренции в целях применения закона «О защите прав потребителей», глава 19.86 RCW.</p>
<p>(2) In addition to any other remedies provided by law, including under the consumer protection act, chapter 19.86 RCW, any original manufacturer that violates any provision of this chapter is subject to a civil penalty in the amount of five hundred dollars for each act in violation of this chapter. All penalties imposed under this section must be paid to the state treasury and credited to the general fund.</p>	<p>(2) в дополнение к любым другим средствам правовой защиты, предусмотренным законом, в том числе в соответствии с законом «О защите прав потребителей», глава 19.86 RCW, любой оригинальный производитель, который нарушает любое положение настоящей главы, подлежит гражданскому штрафу в размере пятисот долларов за каждое действие в нарушение настоящей главы. Все штрафы, наложенные в соответствии с этим разделом, должны быть выплачены в государственную казну и зачислены на счет общественного фонда.</p>
<p>NEW SECTION. Sec. 7. This chapter may be known and cited as the fair repair act.</p>	<p>НОВЫЙ РАЗДЕЛ. Раздел 7. Эта глава может быть известна и цитируется как закон «О справедливом ремонте».</p>
<p>NEW SECTION. Sec. 8. Sections 1 through 7 of this act constitute a new chapter in Title 19 RCW.</p>	<p>НОВЫЙ РАЗДЕЛ. Гл. 8. Разделы 1-7 этого закона представляют собой новую главу в разделе 19 RCW.</p>